



КЛЕМЕНТ КЛАРК МУР

Рождественская ночь

Иллюстрации Роберта Ингпена



Рождественская ночь







КЛЕМЕНТ КЛАРК МУР

Рождественская ночь

Перевод с английского Ирины Токмаковой

Иллюстрации Роберта Инглена



Москва
«Махаон»
2015

УДК Щ
ББК 84(7Соe)-5
М91

Clement Clarke Moore
THE NIGHT BEFORE CHRISTMAS

Литературно-художественное издание
Детям до трёх лет

Клемент Кларк Мур
РОЖДЕСТВЕНСКАЯ НОЧЬ
Перевод с английского
Ирины Токмаковой

Ответственный редактор Е. А. Баканова
Технический редактор Т. Ю. Андреева
Корректор Т. И. Филиппова
Компьютерная вёрстка Н. А. Козель

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» —
обладатель товарного знака Machaon
119334, Москва, 5-й Донской проезд, д. 15, стр. 4
Тел. (495) 933-76-00, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru; atticus@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»
04073, Киев, Московский проспект, д. 6, 2-й этаж
Тел./факс (044) 490-99-01
e-mail: sale@machaon.kiev.ua
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Подписано в печать 15.09.2014.
Формат 60x108 1/8. Бумага мелованная. Гарнитура «Charter».
Печать офсетная. Усл. печ. л. 7,2.
Доп. тираж 3000 экз. D-ING-12967-02-R. Заказ № .

48 с., ил.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3 А
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)



Illustrations © 2010 Robert Ingpen
Created by Palazzo Editions Ltd, Bath, United Kingdom
© Токмакова И. П., перевод на русский язык, 2014
© Издание на русском языке.
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2014
Machaon®

ISBN 978-1-4027-8182-7 (англ.)
ISBN 978-5-389-05875-0 (рус.)

Об авторе

Доктор Клемент Кларк Мур (1779–1863) родился в городе Нью-Йорке и всю жизнь прожил в одном и том же большом доме на Манхэттене. Дом этот носил название «Дом Челси». (Надо заметить, что в наше время вся тамошняя округа так и называется «Район Челси» в память о доме Клемента Мура.)

Один из богатейших и образованнейших жителей города, он глубоко знал и любил родной английский язык. Но больше всего он славился как знаток античной греческой литературы и литературы Древнего Востока. Эти дисциплины он преподавал, будучи профессором в Колумбийском университете.

Кроме того, Клемент Кларк Мур создал первый в Америке словарь древнееврейского языка.

А ещё он любил сочинять сказочки и стихи для своих девятерых детей.

В канун Рождества 1822 года, когда дети уже вывесили свои чулочки, чтобы Санта-Клаус мог положить в них свои подарки, Мур, в качестве отцовского рождественского подарка, прочитал им стихи, специально написанные для них к этому празднику.

Нестареющие строки «Рождественской ночи» были позднее записаны на листочках бумаги и разданы детям, а те их выучили и читали гостям на семейных вечеринках. Клемент К. Мур и не думал публиковать своё «домашнее» сочинение. Положив рукопись в стол, он о ней не вспоминал.

Однако один из друзей семьи Муров записал стихи и переслал в газету *Troy Sentinel* («Трой Сентинель»), где к следующему Рождеству стихи напечатали, правда, без имени автора, назвав их «Визит святого Николая».

Вскоре стихотворение было переведено на множество языков и даже напечатано шрифтом Брайля – для незрячих детей. Так К. К. Мур стал классиком американской литературы.

Бессмертные стихи Клемента Кларка Мура в канун Рождества с радостью читают вслух детям во всём мире. Из года в год они создают ощущение волшебства и ожидания праздника.

Пожалуй, это удивило бы и порадовало их высокоучёного автора.



Рождественской ночью царит тишина.

Уснувшая песенка мне не слышна.

В печурке огонь задремал – не трещит,

И даже мышонок в норе не пищит.





Уже и у свечек огни не горят.

Чулки возле печки развешены в ряд.

Висят и висят, на гирлянду похожи.

Придёт Санта-Клаус – подарки положит.





Ночь рада приветливой первой звезде.

Детишки в постельках – как птички в гнезде.

Закрыли глаза. Улеглись на подушки.

Им сладости снятся. Им снятся игрушки.





Хоть звёздами ночь небеса украшает,
Родителям тоже поспать не мешает.
На голову я свой колпак натянул –
Ещё бы минута – и крепко уснул!





Но вдруг услыхал я: вот тут, перед домом,
Не то гром и грохот, не то цокот с громом.
Набросить халатик успев еле-еле,
В мгновение выскочил я из постели.





Сказал «до свиданья» спокойному сну

И молнией кинулся прямо к окну.

А я и не знал, что сумею так споро

И ставни открыть, и раздёрнуть все шторы!





А там, отражая луны светлый бег,
Сверкал под окном свежевыпавший снег.
Мерцали весёлые искры на нём,
И было светло, точно солнечным днём.







И вижу я, вижу: ну точно как в сказке,
Везут там малюсенькие салазки
Восемь оленей таких круглогих
Вот тут, по лужайке, а не по дороге.





И правит оленями стар-старичок –
Слегка завалившись в санях на бочок,
Такой оживлённый, весёлый, не сонный,
То сам Санта-Клаус! Свою персоной!





J



Как свистнет, как гикнет,
как вожжи натянет,
Так снег под копытами дыбом и встанет,
И ветер за ними едва поспевает,
Старик их по имени всех называет:





— Эй, Прыткий! Плясунчик!
Прыгунчик! Лисёнок!
Комета! Амурчик!
Буран! Пострелёнок!







Скорей на крылечко! И выше! И выше!

По стенке, по стенке, чтоб к крыше поближе!

Быстрей, чтоб моргнуть не успел я и глазом!

Скорее! Скорее! Все разом! Все разом!



 **К**ак листва осенние,

Ветер их носит,

Быстрее лететь

Всю восьмёрку он просит.







©

И вот уж у крыши –
Домовой макушки –
Олени, салазки,
Конфеты, игрушки.





И слышится мне
в тишине этой ночи:
По крыше
оленни копытца топочут.







Где же сам Санта-Клаус?

У окна? На крылечке?

А он – раз! – и выскочил

Прямо из печки!





Вся в саже и копоти
Шуба из меха,
Иzmазался весь.
Ну не глянешь без смеха!









Мешок за спиной,
В нём игрушки и сласти,
Раздаст он их за ночь
Детишкам на счастье.





Смеются глаза его.

Щёки – как роза.

Как вишенка нос

Покраснел от мороза.



Старик улыбается

Ласково, нежно,

И тонет лицо

В бороде белоснежной.





Зубами он трубочку

Держит во рту.

Дымок от неё

Точно дух на лету.





А круглый животик его
Так трясётся,
Когда Санта-Клаус
Над чем-то смеётся!



Так кто же он? Эльф?

Иль колдун, может статья?

Бояться его?

Иль не стоит бояться?





И тут же я понял:

Совсем он не страшный,

Он милый, он добрый,

Он тёплый, домашний.





А он, ничегошеньки не говоря
И не потеряв ни минуточки зря,
Чулочки наполнил – ну прямо битком.
И тут же ко мне повернулся рывком.







Зачем-то потрогав
свой нос и губу,
Кивнул и полез он
в печную трубу.



Он прыгнул в салазки,
Схватил кнут свой длинный,
Олени летят,
точно пух тополиный.



Вдруг издалека до меня донеслось:

«Хочу, чтоб вам всем
сладко-сладко спалось!»

И после ещё я услышал слова:

«Всем людям
счастливого Рождества!»



Книга «Рождественская ночь» Клемента Кларка Мура давным-давно стала классикой и выдержала массу переизданий по всему миру. Иллюстрировали её многие выдающиеся художники, добавляя раз за разом новые штрихи к портрету забавного стариичка Санта-Клауса. И вот, оправдывая ожидания книголюбов, достойным наследником этой замечательной традиции выступил всемирно известный австралийский художник Роберт Ингпен. Его иллюстрации в полной мере передают трепетное ощущение волшебства и ожидания праздника, наполняя наши сердца теплом и радостью.